

AFRIKA

FESTIVAL ESCH
23-25 MARS
CENTRE CULTUREL KULTURFABRIK
www.kulturfabrik.lu

Vendredi 23 mars 2012
Freitag, 23. März 2012

20:00

Représentation de danse

par les élèves de Marielle DURUPT (F)

Vorführung der Tanzklassen

von Marielle DURUPT (F)

20:45

“If you can't chain my soul, then chain the world”

un spectacle de danse par Tabby Ramasike
eine Tanzperformance von Tabby Ramasike

Une âme soumise et emprisonnée. Un corps spirituel, symbole de la société. Différentes normes culturelles, la recherche d'une voie globale, pour un dialogue avec soi-même. Une lutte avec soi-même, pour atteindre un autre monde, une autre vie. La douleur et la souffrance des faibles, l'arrogance et le malin plaisir des forts, amenant une seule chose : qu'on se dressse contre soi-même !

L'âme : opprimée, malheureuse, refoulée, perdue - explose sur un cri insupportable ! exige la libération, la purification ! Le corps souillé, la vie ne le retient plus, le cri est fort et la torche de la lumière éclipsee par l'obscurité.

« Pleurez la terre, qui héritera de cette insupportable douleur ! »

« La seule et unique paix on l'atteint en passant par la purification rituelle d'une cérémonie funéraire - un autre voyage... pour libérer le corps spirituel, enchaîné, et apporter l'harmonie au monde. »

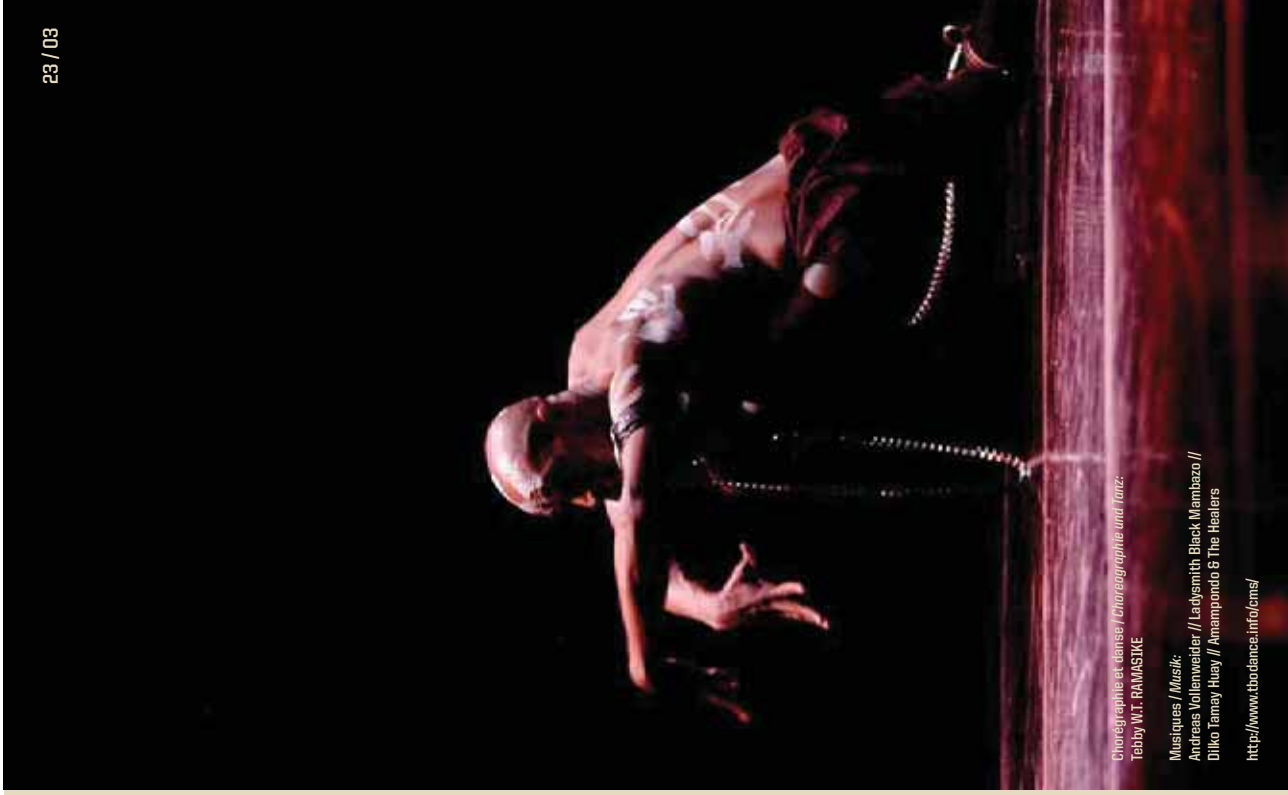
Eine Seele, unterworfen und eingesperrt. Ein spiritueller Körper, Symbol der Gesellschaft. Unterschiedliche kulturelle Normen, die Suche nach einem ganzheitlichen Weg, des Dialogs mit sich selbst.

Ein Ringen mit sich selbst, um eine andere Welt, ein anderes Leben. Der Schmerz und die Leiden der Schwachen, die Schadenfreude und die Verwegenheit der Starken bringen mit sich: man kämpft gegen sich selbst!

Die Seele: unterdrückt, unglücklich, verdrängt, verloren - bricht aus in einen unerträglichen Schrei! verlangt, frei zu sein, geläutert. Der Körper schmutzig, das Leben hält ihn nicht zurück, der Schrei ist laut, die Lichtfackel verschluckt von der Dunkelheit.

“Weinet über die Erde, da sie diesen unanstehlichen Schmerz erben wird.”

“Die einzige Möglichkeit, Frieden zu erreichen: sich rituell mit einer Bestattungszeremonie säubern! - eine andere Reise, um den spirituellen Körper zu befreien! der Welt Harmonie zu bringen...”



Choregraphie et tänse / Choreographie und Tanz:
Tabby W.T. RAMASIKE

Musiques / Musik:
Andreas Vollenweider // Laibysmith Black Mambazo //
Dilko Tamay Huay // Anampondo & The Healers

<http://www.tbodance.info/cms/>

Vendredi 23 mars 2012
Freitag, 23. März 2012

22:00

KANKÉLÉ

avec TOGONA YAALA
mit TOGONA YAALA

KANKÉLÉ, c'est du balafon-groove envirant, entraînant et de grande qualité ! KANKÉLÉ, c'est de la fusion et de l'énergie pure, authentique et au plus haut niveau ! À consommer sans aucune modération !

Le groupe a été fondé en 1998 par Oumarou BAMBARA, le virtuose hurkhabé du balafon. Musicien et chanteur, auteur, compositeur et arrangeur, Oumarou n'hésite pas à transgresser les frontières : si sa musique se construit sur le groove et les sonorités de son balafon, il intègre judicieusement la basse et la batterie, permettant de plus riches orchestrations et l'ouverture vers d'autres styles.

KANKÉLÉ, en dialecte dioula, signifie «Une seule parole» : comme on donne sa parole, on donne sa musique : droite, sincère, authentique, avec tout son cœur et avec toutes ses énergies. C'est KANKÉLÉ !

Prévente : 15 € (+ frais de billetterie)
Caisse du soir : 18 €

KANKÉLÉ, das ist mitreissend bezaubernder Balafon-Groove allererster Güte! KANKÉLÉ, das ist Fusion und Energie pur, authentisch und auf höchstem Niveau! Vorbehaltlos zu genießen!

Die Band wurde 1998 von Oumarou BAMBARA gegründet, dem Balafon-Virtuosen aus Burkina Faso. Musiker und Sänger, Texter, Komponist und Arrangeur, überschreitet Oumarou bedenkenlos musikalische Grenzen: der Sound seiner Band baut zwar auf den Klang und den Groove seines Balafons auf, integriert jedoch Bass und Batterie und ermöglicht dadurch unterschiedliche Stile und Orchestrierungen.

KANKÉLÉ im Dioula-Dialekt, heißt: "Man hat nur ein Wort", wie man sein Wort gibt, so gibt man auch seine Musik aufrecht, ehrlich, authentisch, mit ganzen Herzen und mit voller Energie. Das ist KANKÉLÉ!

Vorverkauf: 15 € (+ Vorverkaufsgebühr)
Abendkasse: 18 €

Oumarou BAMBARA : balafon, kamalen'gomi, chant lead
Cécile YENK : balafon, bara
Mamadou TRAORE : djembé, ntama, sahar
Olivier Pham Van THAM : batterie
Laurent SALZARD : basse
Gédéon « Papa » DIARRA : chant, danse, chekéré
Amy TRAORE : danse, maracas
<http://www.kankele.net/>

23 / 03



Samedi 24 mars 2012
Samstag, 24. März 2012

20:30

Représentation de percussions
par les élèves de Mostafa ZRIKA (Maroc)

Vorführung der Perkussionsklassen
von Mostafa ZRIKA (Marokko)

21:00

Représentation de danse
par les élèves de Tebby W.T. RAMASIKE (Afrique du Sud)

Vorführung der Tanzklassen
von Tebby W.T. RAMASIKE (Südafrika)

22:00

Hugues ANOÏ & WOUSSA Group
Percussions, chants et danses de Côte d'Ivoire
Perkussion, Gesang und Tänze von der Elfenbeinküste

Originaire de Côte d'Ivoire, Hugues Anoi passe d'abord par une formation traditionnelle : professionnelle à partir de 1979 au sein de la compagnie GURIVOIR, il devient Premier Danseur et Maître de Ballet dans la troupe KOUMÉ BLACK SHOW et intègre parallèlement le Ballet National de Côte d'Ivoire.

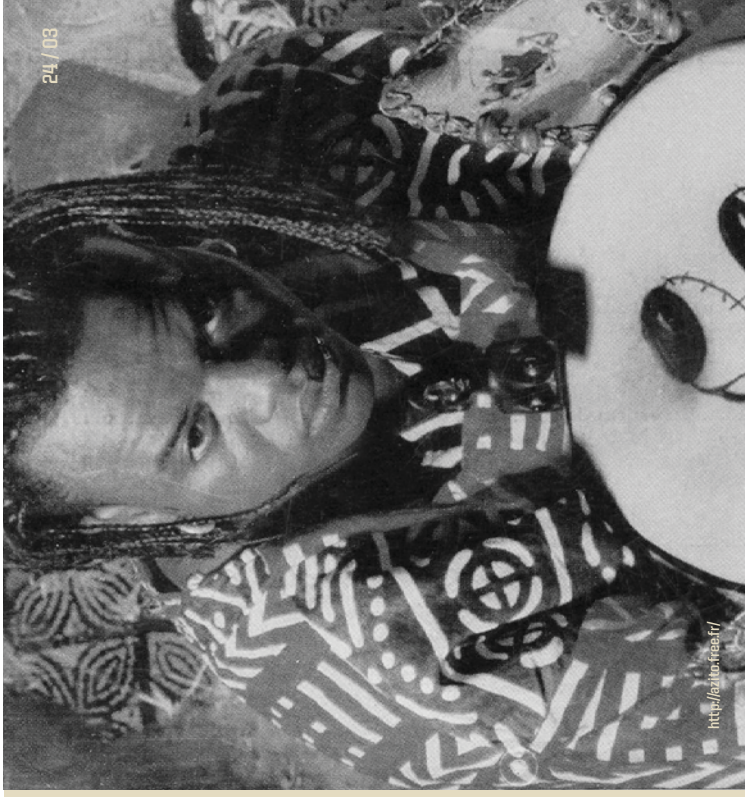
Artiste pluridisciplinaire, Hugues Anoi est danseur, percussionniste, chanteur, chorégraphe et auteur-compositeur. Il est également le directeur artistique de la Compagnie Anoi et le responsable d'IDAA-Dance, parrainé par Rick Odums. Il travaille pour l'UNESCO et avec des artistes comme Myriam Makéba, Nancy

Holloway, Jean-Jacques Goldman, Alpha Blondy, Kool and the Gang, Mory Kanté, Kassav e.a.

Hugues ANOÏ crée le WOUSSA GROUP en 1990, pour promouvoir la culture de son pays. Le groupe est composé de 6 artistes : musiciens (djembé, dundun, kenkéné, balafon) danseurs et chanteurs, venus d'Afrique de l'Ouest.

WOUSSA GROUP s'est produit sur des scènes de renommée telles que le Divan du Monde, la Cigale ou encore le Zénith.

Prévente : 15 € (+ frais de billetterie)
Caisse du soir : 18 €



24 / 03

<http://www.anoif.com>

Von der Elfenbeinküste stammend, absolviert Hugues Anoi zuerst eine traditionelle Ausbildung. Professionell ab 1979 mit dem Ensemble GURIVOIR, wird er Erster Tänzer und Ballettmeister bei der Truppe KOUMÉ BLACK SHOW und stößt parallel zum Nationalballett der Elfenbeinküste.

Hugues Anoi ist Tänzer, Perkussionist, Sänger, Choreograph, Texter und Komponist. Er ist ausserdem Artistic Director der Compagnie Anoi und Verantwortlicher von IDAA-Dance, unter der Schirmherrschaft von Rick Odums. Er arbeitet für die UNESCO und steht mit Künstlern wie Myriam Makéba, Nancy Holloway, Jean-Jacques Goldman, Alpha Blondy, Kool and

the Gang, Mory Kanté, Kassav u.v.a.m. auf der Bühne.

Hugues ANOÏ gründete die WOUSSA GROUP bereits 1990, um die Kultur seines Landes bekannt zu machen. Das Ensemble besteht aus 6 Künstlern aus Westafrika: Musiker (Djembé, Dundun, Kenkéné, Balafon), Sänger und Tänzer. WOUSSA GROUP ist auf solch bekannten Bühnen wie Divan du Monde, Cigale und dem Zénith aufgetreten.

Vorverkauf: 15 € (+ Vorverkaufsg Gebühr)
Abendkasse: 18 €

Samedi 24 et dimanche 25 mars 2012
Samstag, 24. & Sonntag, 25. März 2012

COURS DE DANSE

tous niveaux

professeur : Hugues ANOÏ & WOUJSSA GROUP

DER TANZWORKSHOP

alle Stufen

Lehrer: Hugues ANOÏ & WOUJSSA GROUP

Originaire de Côte d'Ivoire, Hugues Anoi passe d'abord par une formation traditionnelle :

professionnelle à partir de 1979 au sein de la compagnie GURIVIVOIR. Il devient Premier Danseur et Maître de Ballet dans la troupe KOUJÉ BLACK SHOW et intègre parallèlement le Ballet National de Côte d'Ivoire. Dans ses cours de danse, Hugues ANOÏ s'appuie sur des danses traditionnelles, pour amener les participants sur une chorégraphie moderne et rythmique, permettant à chacun de s'exprimer pleinement, tout en se sentant parfaitement à l'aise dans son corps.

Les horaires

• 24/03/2012: 13.30 > 16.00
• 25/03/2012: 11.00 > 13.30

Droit d'inscription (2 x 2h30) : 55 €

N.B. : Pour les élèves des workshops de la Kofa: 50 €

Inscription : +352 55 44 99 1

et jang@kulturfabrik.lu

Paiement (Code BIC : BCEELU33)

sur le compte de la Kulturfabrik auprès de la BCEE LU95 0019 2355 8452 4000

Von der Elfenbeinküste stammend, absolviert Hugues Anoi zuerst eine traditionelle Ausbildung: professionell ab 1979 mit dem Ensemble GURIVIVOIR, wird er Erster Tänzer und Ballettmeister bei der Truppe KOUJÉ BLACK SHOW und schiebt parallel zum Nationalballet der Elfenbeinküste. Von traditionellen Tänzen ausgehend, möchte Hugues ANOÏ den Teilnehmern seiner Tanzworkshops moderne und rhythmische Choreographien beibringen; es kommt ihm dabei sehr darauf an, daß die Schüler sich vorbehaltlos austoben können und sich gleichzeitig völlig mit ihrem Körper im Einklang spüren.

Der Zeitplan

• 24/03/2012: 13.30 > 16.00
• 25/03/2012: 11.00 > 13.30

Einschreibgebühr (2 x 2,5 St.): 55 €

N.B. : für die Schüler der Kofa-Workshops: 50 €

Einschreibung: +352 55 44 99 1

und jang@kulturfabrik.lu

Bezahlung (Code BIC : BCEELU33)

auf das Konto der Kulturfabrik bei der Sparkasse LU95 0019 2355 8452 4000



24 / 03
25 / 03

Les stands

Comme en 2011, la Kulturfabrik Esch met à la disposition des artistes, des associations représentant les communautés africaines vivant au Luxembourg et dans la Grande Région, les associations de solidarité et d'aide... des stands sur lesquels ils pourront exposer leur matériel et le cas échéant vendre leurs produits.

Inscriptions et renseignements :

+352 691 55 44 89 & jang@kulturfabrik.lu

Einschreibungen und Infos:

+352 691 55 44 89 & jang@kulturfabrik.lu

Die Stände

Wie 2011 stellt die Kulturfabrik Esch erneut Informations- und Verkaufsstände zur Verfügung. Dort können Künstler, Vereinigungen der in Luxemburg und der Großregion lebenden Afrikanern, Vereinigungen, die Projekte in Afrika unterstützen... ihr Infomaterial auslegen, und/oder eventuell ihre Produkte verkaufen.

Einschreibungen und Infos:

+352 691 55 44 89 & jang@kulturfabrik.lu

Les spécialités culinaires

proposées par l'Association des Camerounais et Amis du Luxembourg

Kulinarische Spezialitäten

angeboten von der Association des Camerounais et Amis du Luxembourg

Menu · 23/03/2012

Kupe (poulet) à la sauce d'arachide avec Oles (riz)
Ndiolé (légumes du Cameroun, viande de boeuf, arachide, oignons, ail, tomates e.a.)

Menu · 24/03/2012

Haricots avec Oles (riz)
Mekali (beignets de banane) avec poisson braisé, semoule de maïs & plantain mûr

Menu · 25/03/2012

(sur réservation uniquement : +352 55 44 93 1)
Tripes avec Oles (riz)
Poulet DG (poulet grillé, bananes plantain, carottes, poivrons et condiments)

Menu: 10 €

N.B.: offre de plats végétariens chaque jour

Kupe (Huhn) in Erdnusssoße, mit Oles (Reis)
Ndiolé (Gemüse aus Kamerun, Rindfleisch, Ertrussöl, Zwiebeln, Knoblauch, Tomaten u.v.a.m.)

Bohnen mit Oles (Reis)
Mekali (Bananenkräpfen) mit geschmortem Fisch, Maismehl & reifem Wegerich

(nur auf Bestellung: +352 55 44 93 1)

Kutteln (Tripfen) mit Oles (Reis)
Huhn DG (gegrilltes Huhn, Wegerich, Möhren, Paprika und Gewürze)

Menu: 10 €

N.B.: täglich Angebot von vegetarischen Gerichten

Infos

TARIFS PREISE

Pour une soirée uniquement :

(€3 ou 24 mars 2012)

15 € (+ taxe de prévente) / Caisse du soir : 18 €

Pour chaque soirée :

(Freitag, den 23. oder Samstag, den 24. März 2012)

15 € (+ Vorverkaufsgebühr) / Abendkasse: 18 €

FESTIVAL-PASS

Pour les deux soirées (23 et 24 mars)

Prévente : 24 € (+ frais de billetterie)

Caisse du soir : 30 €

Pour Freitag, den 23. & Samstag, den 24. März 2012:

Vorverkauf: 24 € (+ Vorverkaufsgebühr)

Abendkasse: 30 €

Entrée gratuite pour les élèves des classes de danse et de percussion de la Küfa

GRATIS-Eintritt für die Schüler der Kulturfabrik Workshops

LIEUX DE PRÉVENTE VORVERKAUFSTELLEN

• Luxembourg : Luxembourgticket.lu, Fumbringer

• Ticket Service, Luxembourg City tourist Office, Esch City tourist Office

• France : FNAC, Réseau Ticketnet

(Auchan, Leclerc, Cora)

• Belgique : Park Music Arlon, FNAC Liège

• Deutschland : Tomcat tickets service,

Kartenhaus Trier, alle Eventim-Vorverkaufsstellen

www.luxembourgticket.lu

www.e-ticket.lu

www.ticketnet.lu

www.ticketnet.fr

www.fnac.com

www.eventim.de

REMERCIEMENTS

Nous remercions Mostafa ZRIKA et Tebby W.I. RAMASIKE, dont les conseils précieux et les contacts engagés ont permis au festival de proposer un programme de qualité!

grandduchy



Centre culturel Kulturfabrik
116, rue de Luxembourg,
L - 4221 Esch-sur-Alzette
+352 55 44 93 - 1 // mail@kulturfabrik.lu
www.kulturfabrik.lu

PARTENAIRES
PARTNER



L'association Kulturfabrik bénéficie du soutien financier du Ministère de la Culture & de la Ville d'Esch

